

GERARD OF CREMONA'S TRANSLATION OF THE
COMMENTARY OF AL-NAYRIZI ON BOOK I OF
EUCLID'S *ELEMENTS OF GEOMETRY*

*With an Introductory Account of the Twenty-Two
Early Extant Arabic Manuscripts of the Elements*

ANCIENT MEDITERRANEAN AND MEDIEVAL TEXTS AND CONTEXTS

GENERAL EDITORS

Jacob Neusner

Robert Berchman

MEDIEVAL PHILOSOPHY, MATHEMATICS, AND SCIENCE

EDITED BY

Robert Berchman, Dowling College

Helmut Kohlenberger, University of Salzburg

Burcht Pranger, University of Amsterdam

Anthony Lo Bello, Allegheny College

VOLUME II



EDITORIAL BOARD

Helmut Kohlenberger, University of Salzburg

Burcht Pranger, University of Amsterdam

Anthony Lo Bello, Allegheny College

Maarten J. F. M. Hoenen, University of Leuven

Constant J. Mews, Monash University

Georg Wieland, University of Tübingen

GERARD OF CREMONA'S TRANSLATION OF THE
COMMENTARY OF AL-NAYRIZI ON BOOK I OF
EUCLID'S *ELEMENTS OF GEOMETRY*

*With an Introductory Account of the Twenty-Two
Early Extant Arabic Manuscripts of the Elements*

EDITED BY

ANTHONY LO BELLO



BRILL ACADEMIC PUBLISHERS, INC.
BOSTON • LEIDEN
2003

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Anaritius, d. ca. 922.

[Sharh Kitab Uqlidis. English]

Gerard of Cremona's translation of the commentary of Al-Nayrizi on Book I of Euclid's Elements of geometry, with an introductory account of the twenty-two early extant Arabic manuscripts of the Elements / [translated and edited] by Anthony Lo Bello.

p. cm. — (Medieval philosophy, mathematics, and sciences,

ISSN 1543-9941 ; v. 2)

Includes bibliographical references.

ISBN 0-391-04193-2

1. Geometry—Early works to 1800. 2. Mathematics, Greek. 3. Euclid. Elements. Book I. I. Gherardo, de Cremona, 1113 or 14–1187. II. Lo Bello, Anthony, 1947– . III. Title. IV. Series.

QA31.A35513 2003b

516—dc21

2003049573

ISSN 1543-9941

Vol. 2 ISBN 0-391-04193-2

Set ISBN 0-391-04197-5

© Copyright 2003 by Brill Academic Publishers, Inc.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Brill provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910 Danvers MA 01923, USA. Fees are subject to change.

FOR MY MOTHER

Table of Contents

Acknowledgements	vii
Preface	xi
Chapter I	
An English Translation of the Dedication and Preface to Curtze's Edition of the Latin Text	1
Chapter II	
Gerard of Cremona's Version of the Commentary of al-Nayrizi on Book I of Euclid's <i>Elements of Geometry</i>	14
1. Part 1: The Definitions, Postulates, and Axioms (The Commentary of Simplicius)	14
2. Part 2: The Propositions	51
Chapter III	
1. Curtze's Notes	107
2. Lo Bello's Notes	118
Chapter IV	
An Analysis of the Idiosyncrasies of Gerard's Translation ...	138
1. Arabic Idioms	138
2. Failure to Understand the Arabic Text	140
3. Style and Vocabulary	142
4. Paraphrases	143
5. Corrections of Mistakes in the Arabic	145
6. Errors in the Arabic Not Corrected	146
7. Preservation of Passages Lost in the Arabic Text Due to <i>Homooteleuton</i>	147
8. Omissions	148
9. Additions	151
10. Other Changes Made by Gerard in the Text	153
Bibliography	157